

DEVOIKO

Durée 1'46 Date 23 05 2000

Jeune fille

Ma jolie pomme rouge, je te désire comme le lin a besoin d'eau, comme la fleur a besoin d'ombre.

Espère-moi, mon ami, car moi aussi, j'ai besoin de toi.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Irena + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Bansko

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	



Photo 1323

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Style typique du Pirin

Diffusion: aucune

NECHTO KE TE PITAM

Durée 2'33 Date 23 05 2000

Je veux te demander

Aga questionne une vieille femme sur les *haïduk* qui sont passés chez elles dans la nuit.

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Irena

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Bansko

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Les *haïduk* sont les résistants aux forces ottomanes qui ont occupé le pays durant plusieurs siècles. Leur bravoure dans les combats, les exploits des voïvodes, leurs chefs, l'éloignement de leurs familles ou de leurs amoureuses, leur mort ont alimenté l'imaginaire des poètes et des musiciens. Ce type de poèmes fait partie des chants dits *na trapeza* (chants de table) exécutés lors de réunions pour un repas. Grâce à ce riche répertoire, les enfants et adolescents ont accès à tout un pan de l'histoire héroïque de la Bulgarie.

Diffusion: aucune

ERMELIO

Durée 1'28 Date 23 05 2000

Prénom masculin

Un jeune homme a acheté un cheval et est allé à la source pour l'abreuver. Le cheval ne veut pas baisser la tête, mais veut regarder le sommet de la montagne où trois jeunes hommes mangent de l'agneau et boivent du vin.

Mots-clés/Fonctions

Animaux
Narration
Métaphore

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Irena + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Bansko

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le refus d'une relation affective

Photo

PIRIN PLANINA

Durée 3'08 Date 23 05 2000

Montagnes du Pirin

Elles sont belles, mère, les montagnes du Pirin.
Elle n'existe à nulle part ailleurs.
La neige est profonde.
Ses *moura* (sapins) de Macédoine sont uniques.

Mots-clés/Fonctions

Nature

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Irena

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare



TOPONYME (Enregistrement)

Bansko

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 1326

Le Pirin est la chaîne montagneuse du sud-ouest de la Bulgarie qui culmine à 2 914 m. Ce massif constitue un bassin hydrologique riche en rivières et en lacs.

Diffusion: aucune

ALILOVA MAITCHITZA

Durée 3'02 Date 23 05 2000

La pauvre mère d'Alil

On entend des cris du côté de la forêt.
Est-ce un agneau qui bêle ou une jeune fille qui chante?
Ce n'est ni l'un ni l'autre.
Ce sont les pleurs de la mère d'Alil qui est mort.

Mots-clés/Fonctions

Rappel historique

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Irena

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Bansko

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Forme rythmique asymétrique.

Le texte fait référence à la présence des *haiduck*, rebelles qui menaient une lutte contre l'envahisseur Ottoman à partir du XVII^e siècle dans la plupart des pays de l'Est

TAMBURA III

Durée 1'33 Date 23 05 2000

Tambura

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Milka

Âge

14

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Bansko

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce Pirin

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le Pirin, aux confins de la Macédoine, est précisément la région où cet instrument, parent de la mandoline par sa technique, est le plus répandu. Traditionnellement, c'était l'un des rares instruments dont les filles jouaient.

Diffusion: aucune

HELENKA

Durée 3'02 Date 23 05 2000

Prénom féminin

La belle Helenka est tombée malade.
Trois médecins sont venus.
Le premier dit qu'elle va mourir.
Le deuxième dit qu'on ne peut pas le savoir.
Le troisième dit de lui donner Helenka car elle malade d'amour.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Irena + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
11	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Bansko

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

PESEN

Durée 1'33 Date 24 05 2000

Mélodie

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Lozana et Jordan

Âge

11 et 9

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Pirin

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le Pirin, aux confins de la Macédoine, est précisément la région où la *tambura*, parent de la mandoline par sa technique, est le plus répandue. Traditionnellement, c'était l'un des rares instruments dont les filles jouaient.

Diffusion: aucune

IZVILO SE HORO

Durée 2'42 Date 24 05 2000

On fait un *horo*

Sur la place du village, toutes les jeunes filles sont venues pour danser, sauf Raina la fille du pope
– Raina, va conduire le *horo*.
Et Raina est allée conduire le *horo*.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Milka et 5 instrumentistes

Âge	Ethnie/Culture
14, 9 à 11	Bulgare
Sexe	Langue
mixte	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

La danse dont il est fait mention est une forme de danse en ligne (coraule)

Diffusion: aucune

GLEDAI ME

Durée 2'39 Date 24 05 2000

Regarde-moi

Prends-moi dans tes yeux mon amour parce que demain, je pars à Solun pour la guerre.

Que veux-tu que je te rapporte ?

Achète-moi un poison pour que je meure.

Je ne veux pas te voir avec une autre fille.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Rappel historique

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Milka et 5 instrumentistes

Âge

14, 9 à 11

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

mixte

Langue

Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie

Origine
de la pièce Pirin

Europe

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le texte fait référence aux combats de résistances contre les Turcs.

Rythme 5/8

TAMBURA IV

Durée 1'10 Date 24 05 2000

Mélodie

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Groupe de 6 filles

Âge

9 à 14

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce Pirin

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le Pirin, aux confins de la Macédoine, est précisément la région où la *tambura*, parent de la mandoline par sa technique, est le plus répandue. Traditionnellement, c'était l'un des rares instruments dont les filles jouaient.

Diffusion: aucune

TAMBURA V

Durée 1'24 Date 24 05 2000

Mélodie

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Tambura

INTERPRETES

Groupe de 6 filles

Âge

9 à 14

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

féminin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Pirin

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Le Pirin, aux confins de la Macédoine, est précisément la région où la *tambura*, parent de la mandoline par sa technique, est le plus répandue. Traditionnellement, c'était l'un des rares instruments dont les filles jouaient.

Diffusion: aucune

TAMBURI DRUNKAT

Durée 1'40 Date 24 05 2000

Jeu de tambour

Les tambours jouent et je me suis faite toute belle, mais je ne veux me montrer à personne car mon amoureux est soldat.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Rappel historique

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Maria et Magdalena

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	



Photo 1335

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Maria et Magdalena sont deux jumelles qui ont déjà acquis à 12 ans une maîtrise d'interprétation étonnante pour ce type de chant intégrant une voix de bourdon.

Diffusion: aucune

CHTO ME DADE

Durée 2'07 Date 24 05 2000

Pourquoi, ma mère...

Pourquoi, ma mère, tu as accepté que j'aïlle si loin ?
Mon beau-père est désagréable.
Ma belle-mère est comme un serpent.
Heureusement que mon mari et comme un agneau

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Maria et Magdalena

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Maria et Magdalena sont deux jumelles qui ont déjà acquis à 12 ans une maîtrise d'interprétation étonnante pour ce type de chant intégrant une voix de bourdon.

Diffusion: aucune

PITA LI MOME

Durée 1'35 Date 24 05 2000

As-tu demandé à ta mère?

As-tu demandé à ta mère si elle est d'accord de te donner à moi?
Je n'ai pas demandé, mais j'ai entendu que mes parents acceptent.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)
Tambura

INTERPRETES

Maria et Magdalena + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Maria et Magdalena sont deux jumelles qui ont déjà acquis à 12 ans une maîtrise d'interprétation étonnante pour ce type de chant intégrant une voix de bourdon.

HOI JOVANE

Durée 1'14 Date 24 05 2000

Hé, Jovane

Jovane a fait construire une maison. Au milieu de la cour, un saule a grandi.
Cachée dans le feuillage, une pigeonne roucoule.
Jovane demande à sa mère de la tuer d'une flèche.
La pigeonne supplie : "Je ne suis pas venue pour me faire tuer, mais pour me marier avec toi"

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Mariage

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Maria et Magdalena

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Maria et Magdalena sont deux jumelles qui ont déjà acquis à 12 ans une maîtrise d'interprétation étonnante pour ce type de chant intégrant une voix de bourdon.



Photo 1338

HOI VELIKO

Durée 1'16 Date 26 05 2000

Hé, veliko

Véliko, tu es comme un bouquet de fleurs.
Peu importe où tu es tu m'appartiens.

Je me transformerai en faucon avec des yeux perçants.
Je m'envolerai et je te retrouverai

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Accordéon

INTERPRETES

3 filles + 1 adulte

Âge	Ethnie/Culture
11 et 12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	



Photo 1339

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Exemple d'une tradition urbaine avec accompagnement de l'accordéon

VERUVAI ME LUDO

Durée 2'09 Date 26 05 2000

Tu dois me croire

Tu dois me croire, j'ai une mère très sévère.
Je danse et elle est avec moi.
Je vais à la source et elle vient avec moi.

La fille se plaint de l'impossibilité d'être avec son amoureux à cause de la présence de sa mère

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Slavina

Âge	Ethnie/Culture
8	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Blagoevgrad

Bulgarie	Origine	Pirin
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES



Photo 1340

DVA SE MLADI

Durée 1'15 Date 27 05 2000

Deux jeunes amoureux....

Deux jeunes amoureux ne vivent pas ensemble.
Ils se sont rencontrés près du puits
Ils ont parlé plus tard que le coucher du soleil.
– Nous devons nous marier parce que nous sommes fait l'un pour l'autre

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Diana

Âge	Ethnie/Culture
10	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Kokaliane (sud de Sofia)

Bulgarie	Origine	Chopsco
Europe	de la pièce	



Photo 1341

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Diffusion: aucune

TCHUBRITCHANTCHE LE

Durée 0'37 Date 27 05 2000

Mon petit coeur

Mon petit coeur.
Montre donc ta tête à la petite porte
Que je voie ton visage blanc
Est-il aussi blanc que l'année dernière ?

Montre donc ta taille à la petite porte,
Que je voie si elle est svelte,
Si elle est svelte ainsi qu'elle était, l'année dernière

Même si la vois, ça ne changera rien

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Cyril et Stephan

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Vladaja (sud de Sofia)

Bulgarie	Origine	Chopsco
Europe	de la pièce	



Photo 1342

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Vladaja, un village au sud de Sofia conserve un style de chant à deux voix d'homme dont une voix en bourdon – accompagnement soutenu généralement sur des sons graves caractéristique à ce lieu. De plus en plus rares, ces jeunes garçons, Cyril et Stephan, sont capables de reproduire la forme harmonique et les effets vocaux propres à ces chant

KARCHI TUDORO LILIAKO

Durée

Date 27 05 2000

Tudora, casse des rameaux

Tudora, casse des rameaux de seringa pour les donner aux jeunes filles et aux garçons.

Ils en feront des décorations dans les cheveux.

Que ces rameaux donnent la santé et le bonheur.

Le refrain est une imitation du pigeon.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Cyril et Stephan

Âge

12

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

masculin

Langue

Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Vladaja (sud de Sofia)

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Chopsco

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Chant pour marquer la fin du Carême

Vladaja, un village au sud de Sofia conserve un style de chant à deux voix d'homme dont une voix en bourdon – accompagnement soutenu généralement sur des sons graves caractéristique à ce lieu.

De plus en plus rares, ces jeunes garçons, Cyril et Stephan, sont capables de reproduire la forme harmonique et les effets vocaux propres à ces chant

NOTICE N° 1344

DAMIANA

Durée 1'04 Date 27 05 2000

Prénom féminin

Damiana dort sur les genoux du berger.
Lève-toi, Damiana, des nuages noirs arrivent.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Cyril et Stephan

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Vladaja (sud de Sofia)

Bulgarie	Origine	Chopsco
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Vladaja, un village au sud de Sofia conserve un style de chant à deux voix d'homme dont une voix en bourdon – accompagnement soutenu généralement sur des sons graves caractéristique à ce lieu. De plus en plus rares, ces jeunes garçons, Cyril et Stephan, sont capables de reproduire la forme harmonique et les effets vocaux propres à ces chant

Diffusion: aucune

JANKA

Durée 0'34 Date 27 05 2000

Prénom féminin

Tard, hier soir, Janka est sortie de la forêt et est entrée dans le village.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Cyril et Stephan

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Vladaja (sud de Sofia)

Bulgarie	Origine	Chopsco
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Vladaja, un village au sud de Sofia conserve un style de chant à deux voix d'homme dont une voix en bourdon – accompagnement soutenu généralement sur des sons graves caractéristique à ce lieu. De plus en plus rares, ces jeunes garçons, Cyril et Stephan, sont capables de reproduire la forme harmonique et les effets vocaux propres à ces chant

Diffusion: aucune

NIKOLA

Durée 0'38 Date 27 05 2000

Prénom masculin

Nikola garde ses chèvres dans les pâturages.

Mots-clés/Fonctions

Travail
Animaux

Accompagnement

Polyphonie (bourdon)

INTERPRETES

Cyril et Stephan

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare



TOPONYME (Enregistrement)

Vladaja (sud de Sofia)

Bulgarie	Origine	Chopsco
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 1346

Vladaja, un village au sud de Sofia conserve un style de chant à deux voix d'homme dont une voix en bourdon – accompagnement soutenu généralement sur des sons graves caractéristique à ce lieu. De plus en plus rares, ces jeunes garçons, Cyril et Stephan, sont capables de reproduire la forme harmonique et les effets vocaux propres à ces chant

Diffusion: aucune

PILENTZE PEE

Durée 0'59 Date 29 05 2000

L'oiseau chante

L'oiseau chante dans les branches du seringa que sa douce maman lui a donnée la vie, l'a élevée et lui a donné des ailes pour voler et pour chanter des chansons du printemps

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales
Animaux

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

3 filles

Âge
14 et 15

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
féminin

Langue
Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce Stara Planina



Photo 1347

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La chaîne du Stara Planina traverse le centre de la Bulgarie d'est en ouest. Cette vaste région de forêts et de pâturages a conservé de nombreuses traditions musicales et pratiques artisanales.

Diffusion: aucune

YSI OVTCHARI

Durée 1'14 Date 29 05 2000

Tous les bergers

Tous les bergers sont revenus des pâturages, mais il manque le berger Lazer. Son troupeau est revenu seul dans le village en bêlant et les chiens pleuraient. Où est Lazer ?

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales
Animaux

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Ilonka

Âge	Ethnie/Culture
14	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie	Origine	Stara Planina
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Sans mesure métrique

La chaîne du Stara Planina traverse le centre de la Bulgarie d'est en ouest. Cette vaste région de forêts et de pâturages a conservé de nombreuses traditions musicales et pratiques artisanales.



Photo 1348

TRI KOSI PASA

Durée 1'29 Date 29 05 2000

Trois chèvres

Il est berger et garde ses trois chèvres. Assis sur le rocher, il regarde son village.

- Est-ce que je peux venir chez toi le soir, ma belle?
- Ne viens pas, mon chéri, parce que mon papa est à la maison.
- À ton père, je vais acheter un paquet de tabac, à ta mère une boîte à filer et à ta soeur de la poudre pour le visage

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives
Animaux

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Ilonka

Âge	Ethnie/Culture
14	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie	Origine de la pièce	Stara Planina
Europe		

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Rythme 5/8

NOTICE N° 1350

GAIDA I

Durée 1'33 Date 29 05 2000

Cornemeuse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gaïda djura

INTERPRETES

Krasimir

Âge

15

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Stara Planina



Photo 1350

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Diffusion: aucune

GAIDA II

Durée 1'45 Date 29 05 2000

Cornemeuse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gaïda djura

INTERPRETES

Krasimir

Âge

15

Ethnie/Culture

Bulgare

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie

Europe

Origine
de la pièce

Stara Planina

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo —

Diffusion: aucune

DE KAKA TI

Durée 1'10 Date 29 05 2000

Où est ta soeur aînée?

- Tote, où est ta grand sœur?
- Elle est allée chercher de l'eau
- Ne mens pas, les cruches sont encore là.
- Tote, où est ta grand sœur?
- Elles est allée chercher les moutons
- Ne mens pas, les moutons sont déjà là.
- Tote, où est ta grand sœur?
- Elle est partie avec son amoureux. Elle m'a dit de te dire ces mensonges

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 5 filles

Âge	Ethnie/Culture
6 à 8	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie	Origine	Stara Planina
Europe	de la pièce	



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Rythme 5/8 et 11/8

Photo 1352

Diffusion: aucune

NOTICE N° 1353

KAKINITE

Durée 0'27 Date 29 05 2000

Les petits enfants....

Une soeur aînée explique à ses petites soeurs comment il faut relever la jupe pour marcher dans le verger.

Mots-clés/Fonctions

Chant pour enfants

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe de 5 filles

Âge	Ethnie/Culture
6 à 8	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie	Origine	Stara Planina
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Diffusion: aucune

PROVIKNA SE NIKOLTCHO

Durée 3'17 Date 29 05 2000

Nikola crie

Nicolas crie du sommet du Stara Planina, dans une clairière.
Il crie son amour.
Mettons nos vaches ensemble pour les vendre et je pourrai acheter ton cœur.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Gaïda

INTERPRETES

Marina

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie	Origine	Stara Planina
Europe	de la pièce	



Photo 1354

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Sans mesure métrique
Chant dialogué entre une gaïda et une voix à l'ornementation très riche. Le vibrato que réalise Marina est remarquable.

La chaîne du Stara Planina traverse le centre de la Bulgarie d'est en ouest. Cette vaste région de forêts et de pâturages a conservé de nombreuses traditions musicales et pratiques artisanales.

ZELEN ORECH

Durée 1'12 Date 29 05 2000

Noix vertes

Sous un noyer, sont assis trois garçons prêts à se marier.
Ils ont entendu parler de Stenka qui habite à Kounino.
Elle est la plus belle fille et la plus travaillante de tout le Stara Planina.
Tous les trois désirent aller vers elle

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Marina

Âge
12

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
féminin

Langue
Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce Stara Planina



Photo 1355

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La chaîne du Stara Planina traverse le centre de la Bulgarie d'est en ouest. Cette vaste région de forêts et de pâturages a conservé de nombreuses traditions musicales et pratiques artisanales.

Diffusion: aucune

JA SI ZAMALTCHETE

Durée 2'00 Date 29 05 2000

Écoutez....

Fais attention à ce que tu as entendu.
Est-ce une cloche de vache ou de mouton?
Est-ce un kaval qui joue une jeune fille qui chante ou un agneau qui bêle?

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Marina

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
féminin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie	Origine	Stara Planina
Europe	de la pièce	

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

La chaîne du Stara Planina traverse le centre de la Bulgarie d'est en ouest. Cette vaste région de forêts et de pâturages a conservé de nombreuses traditions musicales et pratiques artisanales.

Diffusion: aucune

BAVNA MELODIA

Durée 4'20 Date 29 05 2000

Mélodie lente

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gadulka

INTERPRETES

Miglana

Âge
13

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
féminin

Langue
Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce Stara Planina



Photo **1357**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La chaîne du Stara Planina traverse le centre de la Bulgarie d'est en ouest. Cette vaste région de forêts et de pâturages a conservé de nombreuses traditions musicales et pratiques artisanales.

Diffusion: aucune

BAVNA PESEN - RATCHENITZA

Durée 2'05 Date 29 05 2000

Mélodie lente et danse

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Gaidunitza

INTERPRETES

Adrian

Âge	Ethnie/Culture
12	Bulgare
Sexe	Langue
masculin	Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Teteven

Bulgarie	Origine	Stara Planina
Europe	de la pièce	



Photo 1358

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

La gaidunitza est la flûte de la gaïda.

Jouer de la flûte est un jeu qui remonte à la plus haute antiquité et qui se pratique encore actuellement par des enfants bergers dans de nombreuses régions montagneuses du monde. Ainsi, Adrian qui joue ici de la gaidunitza rejoint Ricardo et son piguyu en Bolivie, Edwin et son rondador en Équateur ou Abdallah et sa flûte faite d'un tuyau de plomberie dans le Haut Atlas au Maroc.

TROPNI MI TROPANKE

Durée 2'47 Date 31 05 2000

Allez danser

Jeux de mots

Le groupe exécute de nombreuses figures de frappements de mains, de passages sous tunnels de bras, de sautillés.

Mots-clés/Fonctions

Jeu
Chant pour enfants

Accompagnement

Frappements de mains
Exclamations

INTERPRETES

Groupe mixte

Âge
10 à 14

Ethnie/Culture
Bulgare

Sexe
mixte

Langue
Bulgare

TOPONYME (Enregistrement)

Seslavitzi (quartier de Sofia)

Bulgarie
Europe

Origine
de la pièce Chopsco



Photo 1359 /
1359a

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Peu d'enfants rencontrés ont été capables de présenter spontanément des chants de jeux, des rondes, des formulettes. L'école a, par contre, un répertoire traditionnel ou d'inspiration traditionnelle adapté aux enfants.



Diffusion: BULGARIE. Les héritiers d'une tradition. *Kitka*. Vol. 10. ARN 64572